



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**  
Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

**Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)\***

<b>Naziv kolegija</b>	<b>Prevođenje kroz povijest</b>	<b>akad. god.</b>	2020./2021.			
<b>Naziv studija</b>	Preddiplomski sveučilišni studij Talijanskog jezika i književnosti; smjer: prevoditeljski	<b>ECTS</b>	<b>3</b>			
<b>Sastavnica</b>	Odjel za talijansku					
<b>Razina studija</b>	<input checked="" type="checkbox"/> preddiplomski	<input type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani	<input type="checkbox"/> poslijediplomski		
<b>Vrsta studija</b>	<input type="checkbox"/> jednopredmetni <input checked="" type="checkbox"/> dvopredmetni	<input type="checkbox"/> sveučilišni	<input type="checkbox"/> stručni	<input type="checkbox"/> specijalistički		
<b>Godina studija</b>	<input type="checkbox"/> 1.	<input checked="" type="checkbox"/> 2.	<input type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.	
<b>Semestar</b>	<input checked="" type="checkbox"/> zimski	<input checked="" type="checkbox"/> I.	<input type="checkbox"/> II.	<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.
	<input type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> VI.	<input type="checkbox"/> VII.	<input type="checkbox"/> VIII.	<input type="checkbox"/> IX.	<input type="checkbox"/> X.
<b>Status kolegija</b>	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela	<b>Nastavničke kompetencije</b>	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE	
<b>Opterećenje</b>	30	<b>P</b>	<b>S</b>	<b>V</b>	<b>Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje</b>	<input type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE
<b>Mjesto i vrijeme izvođenja nastave</b>	<b>Dvorana 142</b> <b>Srijeda 13.30 – 15.00</b>		<b>Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij</b>			talijanski
<b>Početak nastave</b>	<b>7.10.2020.</b>		<b>Završetak nastave</b>			20.1.2021.
<b>Preduvjeti za upis kolegija</b>	Upisana druga godina preddiplomskog studija, prevoditeljski smjer					
<b>Nositeljica kolegija</b>	prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević					
<b>E-mail</b>	igrgic@unizd.hr			<b>Konzultacije</b>	srijeda 10.00-12.00	
<b>Izvođačica kolegija</b>	prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević					
<b>Vrste izvođenja nastave</b>	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> e-učenje	<input type="checkbox"/> terenska nastava	
	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo	
<b>Ishodi učenja kolegija</b>	Nakon odslušanog kolegija studenti će moći argumentirati važnost prevođenja u povijesti europske kulture i civilizacije, odnosno tvrdnju kako „zapadna Europa duguje svoju civilizaciju prevodiocima“, na nizu primjera od antičkih vremena do dvadesetog stoljeća.					
<b>Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi</b>	Studenti će se moći koristiti pitanjima i odgovorima iz povijesti prevodilačke misli pri promišljanju svoje prevodilačke prakse na drugim kolegijima, a poslije i sami formulirati pitanja i odgovore koji unaprjeđuju tu praksu, kreirajući tako europski kulturni kontekst.					
<b>Načini praćenja studenata</b>	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input type="checkbox"/> domaće zadatke	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje	
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar	
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:		
<b>Uvjeti pristupanja ispitu</b>	Prisutnost na 70% predavanja					
<b>Ispitni rokovi</b>	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok	
<b>Termini ispitnih rokova</b>	27.01.2021., D142, 14.00-16.00 10.02.2021., D142, 14.00-16.00				naknadno	
<b>Opis kolegija</b>	Osnovne tendencije u prevodilačkoj teoriji i praksi koje su kroz povijest formirale europsku kulturu kakvu danas poznajemo					



# SVEUČILIŠTE U ZADRU UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

<b>Sadržaj kolegija (nastavne teme)</b>	1. Važnost prevođenja i refleksije o prevođenju za povijest europske civilizacije 2. Pretpovijest prevođenja od legende do pretpostavki 3. Mediteran kao kolijevka prevodilačke djelatnosti 4. Prevođenje u kulturi i filozofiji Rimskog carstva 5. Prevođenje u svakodnevnoj praksi Rimskog carstva 6. Ciceron 7. Jeronim 8. Kolokvij 9. Prevodilačko školovanje od XII stoljeća do danas 10. Važnost prevođenja za povratak klasicima u Humanizmu. Leonardo Bruni. 11. Važnost prevođenja za stvaranje europske renesansne kulture. Sebastiano Fausto da Longiano 12. Važnost prevođenja za stvaranje nacionalnih kanona 13. Prevođenje i hermeneutika 14. Odgovornost prevodilaca u suvremenoj globalnoj kulturi. Klizanje značenja 15. Kolokvij					
<b>Obvezna literatura</b>	S. Basnnett-McGuire, <i>La traduzione, teorie e pratica</i> , Bompiani, Milano, 2009. (odabrana poglavlja) I. Grgić (ur.), <i>Prevođenje kultura</i> , DHKP, Zagreb, 2005. (odabrana poglavlja) I. Grgić Maroević, <i>Materijali u sustavu Merlin</i> . S. Nergaard (ur.), <i>La teoria della traduzione nella storia</i> , Bompiani, Milano, 1993. (odabrana poglavlja)					
<b>Dotatna literatura</b>	E. Koporčić, D. Telečan (ur.), <i>Prevodilac i pisac</i> , DHKP, Zagreb, 2010. (odabrana poglavlja) J.-R. Ladmiral, <i>Kako prevoditi: teoremi za prevođenje</i> , Politička kultura, Zagreb, 2007. (odabrana poglavlja) J. Tabak, <i>O prijevodima i prevođenju</i> , DHKP, 2014.					
<b>Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)</b>	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit		<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit		<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
<b>Način formiranja završne ocjene (%)</b>	npr. 50% kolokvij, 50% završni ispit					
<b>Ocjenjivanje</b> /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/	<60%	% nedovoljan (1)				
	=/>60%	% dovoljan (2)				
	=/>70%	% dobar (3)				
	=/>80%	% vrlo dobar (4)				
	=/>90%	% izvrstan (5)				
<b>Način praćenja kvalitete</b>	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input checked="" type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo					
<b>Napomena / Ostalo</b>	U elektronskoj komunikaciji profesorica će odgovarati samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom. U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računari.					